

## **Fordítás szigorlat ill. kollokvium (NM 202) követelményei**

A vizsgázóknak két szöveget kell lefordítaniuk: egy magyar nyelvű szöveget német nyelvre és egy német nyelvű szöveget magyar nyelvre.

a szövegek típusa: esszé vagy folyóirat-cikk

terjedelem: 20-25 sor / szöveg

megengedett segédeszköz: kétnyelvű és egynyelvű szótárak

a dolgozat időtartama: összesen 4 óra (a vizsga kezdetén mindkét szöveget megkapja a vizsgázó, tehát maga oszthatja be az idejét)

### **Magyarról német nyelvre történő fordítás**

A jeles dolgozat kritériumai: a kiinduló magyar nyelvű szöveggel tartalmilag ekvivalens, nyelvtanilag és stilisztikailag helyes németséggel megfogalmazott fordítás súlyos szerkezeti és durva nyelvtani hibák nélkül. A megengedett max. 4-5 stilisztikai hiba.

Elégtelen a dolgozat, ha 3 súlyos szerkezeti hibánál többet tartalmaz, vagy durva nyelvtani és lexikai hibáinak pontösszege eléri a 20 (a vizsgázók szokásosnál /elvártánál gyengébb átlageredménye esetén maximum 30) pontot.

A köztes érdemjegyek a jeles és elégtelen ponthatárai között arányosan kerülnek kiszámításra.

**Súlyos** (hárompontos) szerkezeti hibának számítanak a következők:

- a forrásnyelvi szövegben adott információk (egy mondat) kihagyása
- a célnyelvi olvasó számára ért(elmez)hetetlen, vagy a forrásnyelvi szöveg értelmével ellentétes értelmű mondat
- félreértett, eltorzult vagy felismerhetetlen szerkezetű mondat.

Megjegyzés: Súlyos szerkezeti hibák esetén összesen csak egyszer három hibapont kerül levonásra, a mondatban található egyes részhibákért nem járnak további hibapontok.

**Durva** (két hibapontos) lexikai ill. nyelvtani hibának számít:

- értelemzavaró, rossz szóválasztás (Uhr/Stunde-típus; Vermessung/Erhebung, Umfrage stb.), ami a nem elég körültekintő szótárhasználatból vagy félreolvasásból adódik
- ige-/főnév-/melléknévragozási hibák, helytelen névmáshasználat, rossz vonzatok, módbeli segédigék objektív/szubjektív használatának felcserélése, kongruencia-problémák, mellékmondatok és kötőszók helytelen használata (Temporalsatz, Konzessivsatz, Finalsatz), rossz szórend
- cím nincs lefordítva

**Kevésbé súlyos** (egy pontos hibák):

- Lexikális problémák: helytelen, de nem értelemzavaró szóválasztás
- helyesírási hibák

**Példák a durva nyelvtani hibákra** – a teljesség igénye nélkül:

1. **névelőtévesztés** (= a főnév nemének tévesztése)  
(pl. *die Kunst* helyett *\*das Kunst*, stb.)
2. **rossz többesszám-képzés**  
(pl. *Bücher* helyett *\*Buche*, *im Krankenhaus liegen Kranke* helyett *\*im Krankenhaus liegen Kranken*, stb.)
3. **névszóragozási hibák**
  - a/ **esettévesztés**  
— (pl. részeseset tárgyessel történő felcserélése: *Wir haben ihnen einen Brief geschickt* helyett *\*Wir haben sie einen Brief geschickt*)  
— (pl. alanyeset használata tárgyessel helyett: *ich habe einen Brief gelesen* helyett *\*ich habe ein Brief gelesen*), stb.
  - b/ **esetrág elhagyása**  
— egyes szám birtokos eset (*im Haus des Lehrers* helyett *\*im Haus des Lehrer*)  
— többes szám részes eset (*mit den Kindern* helyett *\*mit den Kinder*)  
— stb.
  - c/ **vonatkozó névmás rossz használata** (pl. *das Buch, das ...* helyett *\*das Buch, was ich gelesen habe*)
4. **névszóragozási típusok keverése**  
— gyenge főnév, vagy vegyes főnév erős főnévként való ragozása (pl. *mit dem Studenten* helyett *\*mit dem Student*, *im Namen* helyett *\*im Name*, *die Form des Buchstabens* helyett *\*die Form des Buchstabe*s, stb.)  
— melléknévből képzett főnév normál főnévként való ragozása (pl. *ein Beamter* helyett *ein Beamte*, stb.)
5. **Igeragozási hibák**  
— alany-állítmány egyeztetésének hibái (pl. *wir gingen* helyett *\*wir ging*)  
— helytelen múlt idő képzés (pl. *wir liefen* helyett *\*wir lauften*, *wir sind gelaufen* helyett *wir haben gelaufen*, stb.)  
— igeidők felcserélése (jelen idő használata múlt idő helyett és fordítva, stb.)  
— rossz passzív szerkezet használata (pl. *\*den Brief wurde geschrieben*)
6. **Melléknév-ragozási hibák**  
erős, gyenge, vegyes melléknév-ragozási szabályok figyelmen kívül hagyása (pl. *\*mit dem kleinem Kind*, stb.)
7. **vonzathibák**  
(pl. *die Mutter kümmert sich mit dem Kind*, vagy *die Mutter kümmert sich um dem Kind*)
8. **rossz szórend**  
— fő mondatrészek helyének tévesztése (pl. *\*heute ich habe nicht gefrühstückt*)  
— egyenes szórend mellékmondati helyett (pl. *\*Weißt du, daß ich liebe dich?*)  
— stb.
9. **Kötelező mondatrész hiánya**  
— hiányzik az alany (pl. *\*ich habe ihn eingeladen, aber ist nicht gekommen*)  
— hiányzik a ragozott állítmányi rész (pl. *\*Sie meine Mutter. Kennst du sie?*)  
— hiányzik a tárgyias ige tárgya (pl. *\*Sie ist meine Mutter. Kennst du?*)  
— stb.
10. **stb.**

## Németről magyar nyelvre történő fordítás

A jeles dolgozat kritériumai: a kiinduló német nyelvű szöveggel tartalmilag ekvivalens, nyelvtanilag és stilisztikailag helyes magyarsággal megfogalmazott fordítás súlyos szerkezeti és durva lexikai hibák nélkül. A megengedett max. 4-5 stilisztikai hiba.

Elégtelen a dolgozat, ha 3 súlyos szerkezeti hibánál többet tartalmaz, vagy durva nyelvtani és lexikai hibáinak pontösszege eléri a 20 (a vizsgázók szokásosnál /elvártnál gyengébb átlageredménye esetén maximum 30) pontot.

A köztes érdemjegyek a jeles és elégtelen ponthatárai között arányosan kerülnek kiszámításra.

**Súlyos** (hárompontos) szerkezeti hibának számítanak a következők:

- Egy mondat, mondatrész teljes félreértése, félreolvasásból adódó súlyos hibák
- a forrásnyelvi szövegben adott információk (egy mondat) hiánya
- érthetetlen, vagy a forrásnyelvi szöveg értelmével ellentétes értelmű mondat
- félreértett, eltorzult vagy felismerhetetlen szerkezetű mondat, értelemzavaró magyartalanság.

**Durva** (kétpontos) hibának számítanak

- Grammatikai hibák: Sg.-Pl. helytelen megfeleltetése, jelen ill. múlt idő helytelen fordítása, módbeli segédigék szubjektív használatának félreértése, alany-állítmány egyeztetésével kapcsolatos tévedés, szintaktikai problémák (pl. Schachtelung) helytelen megfejtése, stb.
- Lexikális hibák: nemzetközi vándorszavak félreértése, hibás fordítása (faux amis!), módosító és nyomatékosító elemek figyelmen kívül hagyása vagy rossz fordítása (*wohl, nicht einmal, wie auch immer, usw.*)
- Többszörösen összetett nominális szerkezetek helytelen, magyartalan fordítása.

**Kevésbé súlyos** (egyvonalas) hibák:

- Nem értelemzavaró magyartalanság, stilisztikai kérdések, magyar helyesírási hibák